TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT - ANH

Walt Disney's

Donald và bạn hữu

Tập 8

Bí mật của chiếc tủ sắt không an toàn

Saigon Times Group hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times Group

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ   SAIGON TIMES GROUP



CHUỘT MICKEY

Bí mật của chiếc tủ sắt không an toàn

Người dịch : PHAN VIỆT DŨNG

1. Ông bạn già Fred Herring vốn thích đùa vui, nhưng nay những tháng ngày vui nhộn của ông đã hết, tôi xin đọc di chúc cho các người nghe!

2. Phù! Mình chưa bao giờ di chuyển một cái tủ sắt nặng như vầy cả! Cái gì bên trong vậy không biết, mấy cục đá chắc?

3. Dám lắm à! Anh biết Fred mà! Chậc! Chuyện gì cũng đùa được cả!

D94107










15. Chỉ có một cách để biết, anh bạn ạ! Đây là mã số!
16. Ồ, tốt lắm! Mọi thứ đều có thể ở trong đó! Vàng, đá quý, hoặc thậm chí...


17. ...chẳng có gì cả?!


18. Trời ơi! Chúng ta bị cướp rồi!
19. Hừm! Ổ khóa này không bị cạy phá! Chắc chắn có ai đó biết mã số! Nhưng ai vậy...?


20. Tên lừa đảo!
21. Quân trộm cắp!
22. Đồ ăn cướp!


23. Thôi nào! Dù sao cũng phải có lời giải đáp thôi!
24. Vậy thì tìm đi! Vì nếu anh mà không tìm ra, chúng tôi sẽ bán xí nghiệp! Tôi nhất quyết không làm việc với quân lừa đảo!
25. Tôi cũng không!
26. Tôi nữa!


27. Hừ! Thật là lộn xộn! Chắc Fred buồn chết được khi có một đứa con trộm cắp... Nhưng đâu là câu giải đáp khác?


28. Những đứa nhóc không thể đóng cửa xí nghiệp được, Mickey! Đó là cả cuộc đời của Fred! Phải tìm cho ra kẻ trộm!
29. Đó là nhiệm vụ khó khăn lắm, thưa ngài! Nhưng Fred luôn luôn nói rằng mọi bài toán đố đều có lời giải! Và tôi sẽ tìm ra!


30. Và thế là...
31. Xin lỗi! Tôi không thể đích thân đưa ông đi khắp xí nghiệp được, thưa ông Mickey, có vài trục trặc trên dây chuyền sản xuất mà tôi phải sửa!
32. Ồ! Ồ! Red! Cô không định nói rằng mấy cái kính quỷ quái đó lại đang chảy nhễu nhão ra đấy chứ!
XÍ NGHIỆP VUI CƯỜI FRED
"SỰ KHÓ CHỊU LÀ SẢN PHẨM QUAN TRỌNG NHẤT CỦA CHÚNG TÔI"

38. KHU VỰC THỬ BỘT NGỨA

34. Tôi là Herring! Và đây không phải là chuyện đùa đâu nhé! Ở đây chúng tôi coi chuyện hài hước rất nghiêm chỉnh, thưa ông Mouse!

35. Ô, và nhớ cẩn thận khi đi lại! Một xí nghiệp hài hước có thể có vài bất ngờ rất khó chịu đấy!

39. Đạn thối

Thuốc vụn 40.

36. Ực!

41. Chẳng bao lâu sau...

42. Văn phòng của Ted Herring. Bắt đầu từ chỗ này cũng được!

44. TED HERRING PHÁT TRIỂN SẢN PHẨM

43. Đ....đừng! Ông đang giết tôi đó!

45. Ted! Đừng! Ăn cướp tủ sắt là một chuyện...

46. ...nhưng giết người? Đưa dao cho tôi!

47. Anh muốn cái này hả?

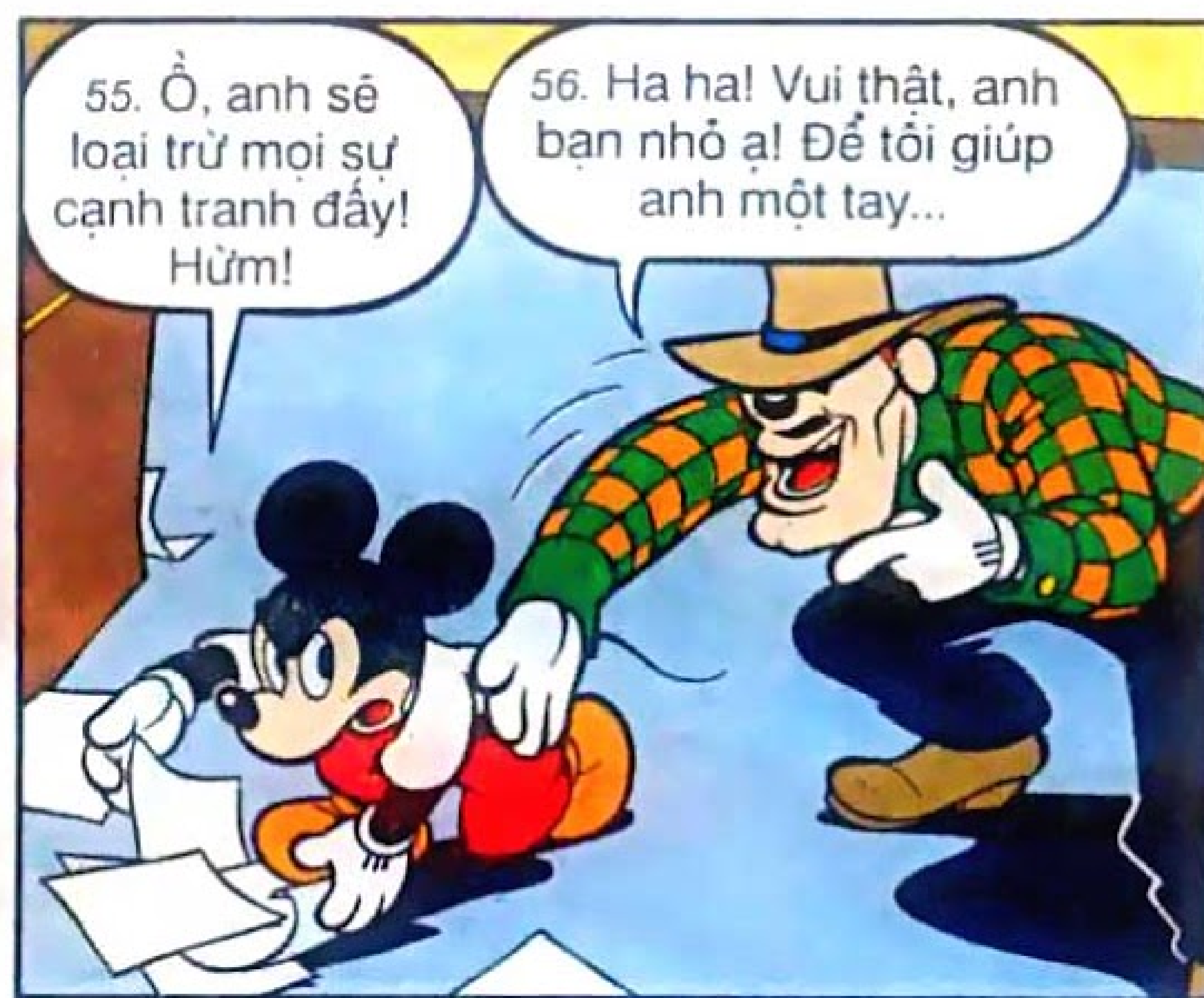
48. Thì đây này!

49. Eo ơi! Tôi đổi ý...

50. Í! Cái gì kỳ vậy... !

51. BUM!

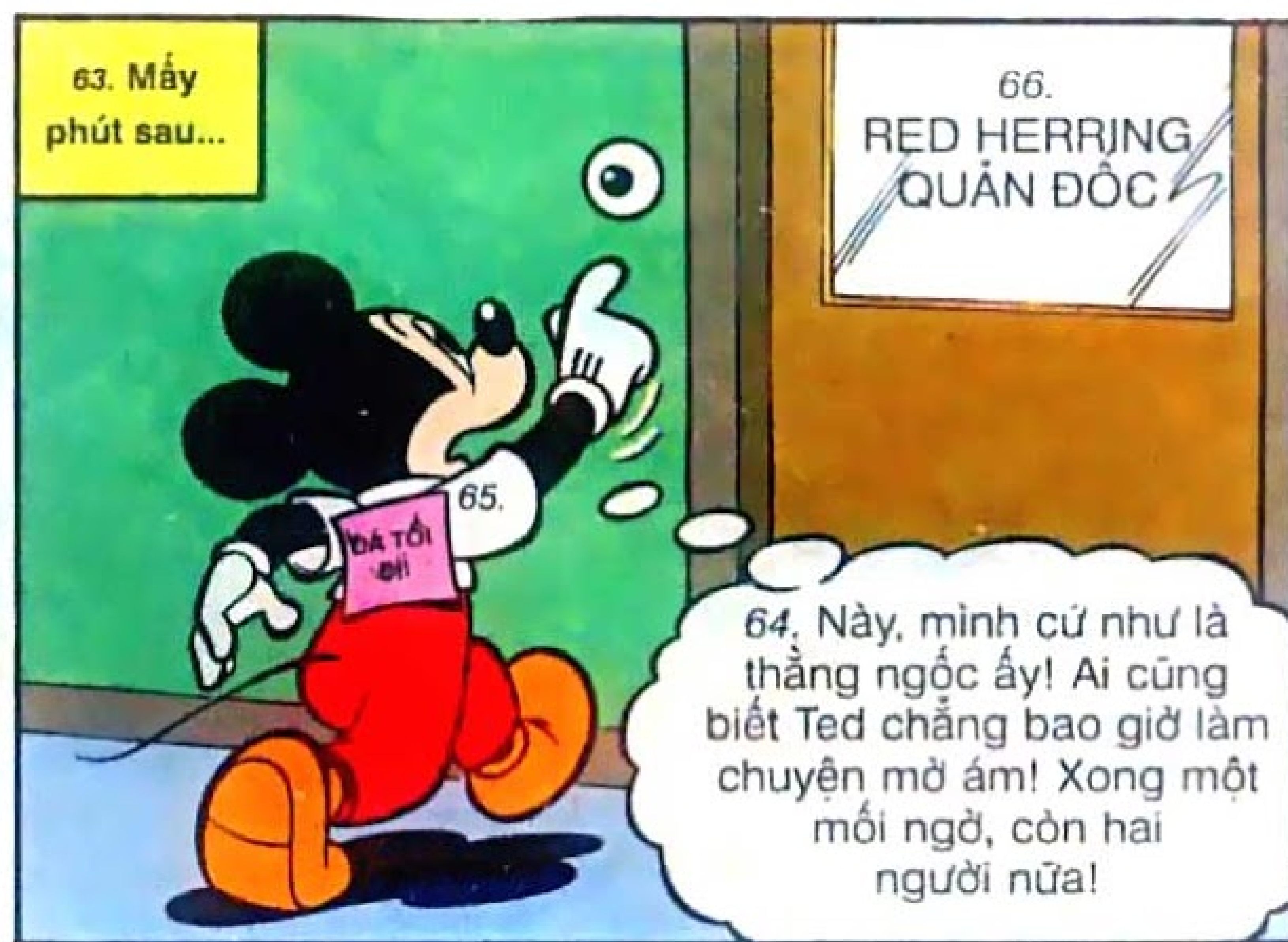

52. Dao cao su và nạn nhân bằng nhựa? Này, trò đùa gì kỳ vậy?
53. Ha ha! Anh khoái sản phẩm mới "tội ác" của tôi không, anh bạn? Con dao biết nói này cũng là một trò khôi hài đấy chứ?
54. Đ...đừng! Ông đang giết tôi đó!


55. Ồ, anh sẽ loại trừ mọi sự cạnh tranh đấy! Hừm!
56. Ha ha! Vui thật, anh bạn nhỏ ạ! Để tôi giúp anh một tay...


57. Ê!
58. Ha ha! Thứ này thì tôi có cả triệu cái! Anh nghĩ sao, anh bạn nhỏ?


59. Tôi ghét phải nói đến chuyện này, Ted, nhưng văn phòng của cha anh đã bị khóa trái kể từ sau ngày ông ấy mất! Ngày 1 tháng 4 là ngày duy nhất tủ sắt của ông ấy có thể đã bị mở khóa!


60. Anh bạn nhỏ quả là một kẻ đa nghi! Ừ, tôi không chấp! Đọc cái này đi rồi khóc, ông bạn!
61. Ủa! Thì ra ngày đó anh đang nói chuyện tại "Lễ hội Ngày nói dối tháng 4"! Vậy thì không phải anh rồi!
62.
TED HERRING CHỌC CƯỜI MỌI NGƯỜI


63. Mấy phút sau...
66. RED HERRING QUẢN ĐỐC
65. ĐÁ TÔI ĐI!
64. Này, mình cứ như là thằng ngốc ấy! Ai cũng biết Ted chẳng bao giờ làm chuyện mờ ám! Xong một mối ngờ, còn hai người nữa!


67. Không có ai mở cửa! Chắc cô ta vẫn chưa... Ái da!
68. REENG!
69. XỊT!
70. ĐÁ TÔI ĐI!

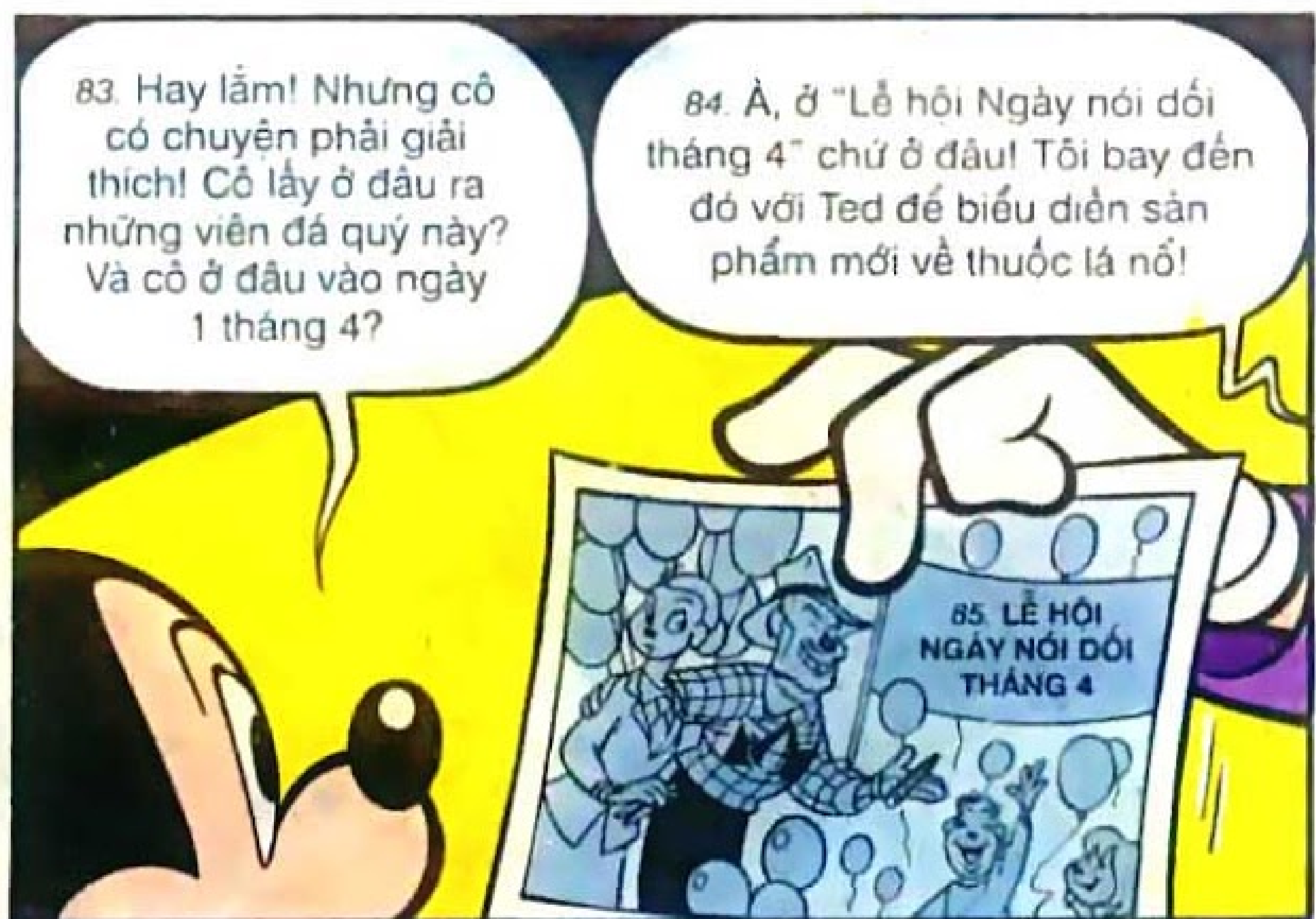

71. Nước hoa! Chà! Mình muốn đánh hơi được một đầu mối, nhưng...
72. Ái, cái gì đây?


73 Trời ơi! Hồng ngọc! Cả tấn ngọc!


74 Mình ghét tò mò, nhưng mình phải khám phá coi Red có chộm mấy thứ này hay không! Mình chỉ nhìn trộm vào...
75.
CÁCH


77. Ối!
79. BÙM!
80. BÙM!
78. O...O...O


81 Ui da! Ghế có gắn chuông điện! Và pháo nữa! Cái gì ở trong...?
82. Dám thử thiết bị báo trộm nữa không, ông Mouse? Nó chống mấy kẻ rình mò đó!


83. Hay lắm! Nhưng cô có chuyện phải giải thích! Cô lấy ở đâu ra những viên đá quý này? Và cô ở đâu vào ngày 1 tháng 4?
84. À, ở "Lễ hội Ngày nói dối tháng 4" chứ ở đâu! Tôi bay đến đó với Ted để biểu diễn sản phẩm mới về thuốc lá nổ!
85. LỄ HỘI NGÀY NÓI DỐI THÁNG 4


86. Nh...nhưng
viên hồng ngọc...
87. Kẹo thuốc lá! Rất quen thuộc với khách hàng trẻ tuổi!
88. CHÓP!


89. Mấy bồ ơi! Tớ đang thua cuộc sao! Được, nếu Red và Ted không trộm tài sản thì hẳn là Ned đã làm chuyện tồi tệ ấy! Mình phải tìm kiếm trước khi anh ta về tới!
90. NED HERRING GIÁM ĐỐC BÁN HÀNG


91. Ồ! Ồ! Tệ quá! Tiền! Hàng đống tiền! Nếu đây quả thực là tài sản của Fred thì...


92. Thông minh quá hả? Không qua mặt được mi phải không? Được, anh bạn thân mến... giờ thì chính mi là nạn nhân!
93. Đừng, Ned! Đừng bắn! Anh sẽ không thoát được với...


94. BỐP!
95. BANG!


96. Ha ha! Chú bé, nếu như chú có thể thấy được bộ mặt của chú, Mickey à! Vô giá!
97. Nhộn thật đấy! Chỉ có số tiền này là không phải chuyện đùa!
truyentranhphapbi.com


98. Đó là theo chú nghĩ thôi, chú bé ạ! Nhìn đi!
99. Ủa?
MÁY PHÓNG LỚN
100. Ồ, không! Tiền giả!
101.
TIỀN GIẢ
54 8


102. Trò đùa cổ điển, chú bé ơi - và chú đã bị gạt! Ha ha!
103. Đúng thế, Ned! Nhưng đây là lần cuối cùng tôi lọt bẫy của mấy người!


104. Sao cũng được, chú bé! Giống như thật, hả? Như tôi đã nói với họ tại "Lễ hội Ngày nói dối tháng 4"... "Mọi người đều có thể kiếm tiền trong ngành nghề này!" Hè hè!
105. Ồ, ông bạn! Ông cũng có mặt tại lễ hội ư?
106. R...RENG!


107. Dĩ nhiên! Thế chú tưởng ai đã chụp mấy tấm hình của gia đình?
108. Xin lỗi, chú bé! A lô?


109. Trời ơi! Vụ án rắc rối quá! Chẳng những mình không biết cái gì bị mất cắp mà... giờ thì mình còn mất luôn manh mối cuối cùng! Hừm! Chẳng lẽ cái tủ sắt tự mở?
BANG


111. Xin lỗi đã bắt chú phải chờ, Mickey! Đó là Joe, nhân viên bảo trì của chúng tôi! Anh chàng đáng thương đã bị treo lưng khi di chuyển cái tủ sắt của bố lúc sáng!
112. Chẳng có gì ngạc nhiên cả! Joe nói đó là cái tủ sắt nặng nhất mà anh ta từng...


113. A! Giữ điện thoại!
114. Nhanh lên, Ned! Gọi mấy người kia và gặp tôi tại văn phòng của bố anh nhé! Nhớ mang theo cái đục!
115. ???


116. Chẳng bao lâu...
117. Trời ơi! Đây không phải chuyện đùa đâu, ông Mouse à! Ông sẽ làm hỏng cái tủ sắt của bố tôi mất!
118. Có thể! Nhưng một khi tôi đã cạo bay lớp sơn này...
119. SỊT! SỊT!


120. Tôi có thể giải đáp được bí ẩn kỳ dị này!


121. Kìa!
Không thể tin được!
123. À, mình bị chơi khăm rồi!
124. Chú bé ơi! Chính chúng ta bị bịp!
125.
XÍ NGHIỆP VUI CƯỜI FRED "SỰ KHÓ CHỊU LÀ SẢN PHẨM QUAN TRỌNG NHẤT CỦA CHÚNG TÔI"


126. Đúng vậy! Chậc! Hình như bố các bạn cuối cùng đã thắng! Tài sản của ông ấy không nằm trong tủ sắt...


127. ...nó chính là cái tủ sắt!
128. Vàng khối! Được sơn giống như thép!


129. Chu cha! Nhưng làm sao anh đoán ra được bí ẩn này vậy, Mickey?
130. Tôi cứ tự hỏi tại sao một cái tủ sắt rỗng lại nặng như thế! Bỗng nhiên tôi nghĩ ra! Thép nặng thì đã đành... nhưng vàng còn nặng hơn! Và vì Fred còn nói rằng quà của ông "trị giá bằng vàng nặng ngang với tủ sắt..."


131. ...anh đã đoán ra ông ấy chơi xỏ chúng ta lần cuối! Thông minh thật!
132. Ha ha! Vui quá! Bố lại xỏ mũi chúng mình!
133. Đúng thế! Chậc! Bố vẫn là số một, phải không, ông bạn?


134. Ông thật là tuyệt vời, ông Mouse ạ!
135. Là người bạn tốt nữa, chú bé!
136. Này! Làm một điếu xì gà thơm ngon nhé, anh bạn?
137. Ồ, không, đừng giỡn nhé! Hộp thuốc này bị nhét đầy thuốc nổ rồi! Ha ha!
139.
ĐÃ TỚI ĐI
140. Vẫn còn một điều tôi không thể nghĩ ra! Cái bì thư rỗng này!
141. Fred nói ông để lại cho tôi một câu đố nát óc mới giải được... nhưng chẳng có gì trong đây cả! Cái gì đã xảy ra với nó?

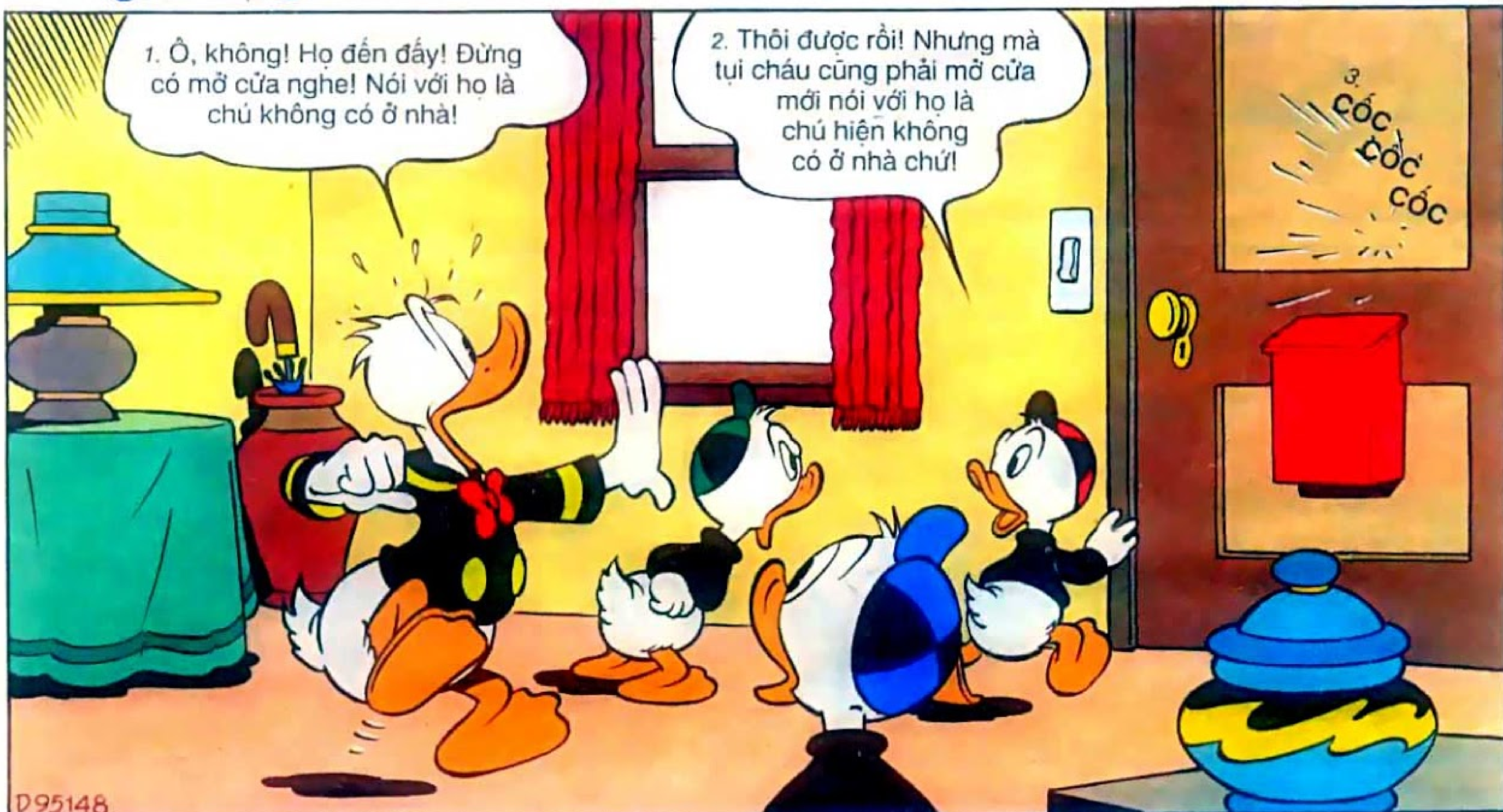

142. Chậc! Anh không hiểu hả, Mickey? Toàn bộ vụ án này là một câu đố - và anh đã giải rồi!
143. Ha! Ha! Vậy là Fred rốt cục đã thắng cả tôi nữa!
144. Ha, ha, ha, ha!
truyentranhphapbi.com



VỊT DONALD

Kẻ liều lĩnh

Người dịch : NGỌC HUỆ











12. Đúng rồi, tại sao lại không nhỉ?! Có thể nó sẽ làm đầu óc chú nhẹ nhõm bớt! Ông ta định nhảy qua nhịp cầu xây dở của cây cầu mới bắc qua sông Duckburg đấy!

13. Nếu thành công thì ông ta sẽ là ứng viên đạt danh hiệu "Kẻ liều mạng trong năm" của "Câu lạc bộ liều lĩnh" kèm theo một tấm chi phiếu 10.000 đô-la!

14. 10.000 đô-la hả? Nếu vậy thì chắc chắn trang trải được khối nợ!

15. Không được, chú Donald! Cháu biết chú đang tính cái gì rồi! Và câu trả lời là không!

16. Kết quả là chú sẽ chỉ đạt được danh hiệu "Kẻ ngốc nghếch trong năm" của "Câu lạc bộ những kẻ ngốc nghếch" và ướt sũng người dưới sông Duckburg cho mà coi!

17. Chắc là cháu nói đúng!

18. Tốt hơn hết chúng ta đi thôi! Chú không đi với tụi cháu à?

19. Cám ơn mấy đứa, chú nghĩ là thôi! Chú sẽ bị cám dỗ nhảy qua mất thôi nếu mà chú tới cầu sông Duckburg!

20. Chẳng mấy chốc...

22. CỘC! CỘC!

21. Thưa ông Duck! Vẫn là người đưa thư nữa đây! Có một vài thứ tôi đã quên đưa cho ông nè!

23. Nếu lại là một cái hóa đơn khác thì tôi...

24. Đừng lo, không phải là hóa đơn nữa đâu mà là một trát mời hầu tòa! Nếu ngươi không trả nợ cho bọn ta trong vòng ba ngày thì ngươi sẽ đi tù!


25. Làm gì bây giờ?! Hoặc là ta chấp nhận sự trừng phạt như một người đàn ông...
26. RẦM


27. ...hoặc là cố gắng tẩu thoát bằng cửa sau!
28. Trời đất! Bị bao vây rồi!


29. Nếu họ không đưa được trát mời hầu tòa cho ta thì họ không thể đưa ta vô tù được!


30. Chúng tôi đã bao vây hắn ta, lần này thì hắn không còn cách nào thoát thân được nữa!
31. Tôi thấy chưa chắc ăn lắm đâu!


32. Nhìn kìa!
33. Ngừng lại!
34. Đừng có la hét như vậy! Chuyện này rất khó đấy! Chỉ cần có một sơ suất nhỏ thôi và ta có thể mất...


35. ...thăng bằng! A A A A Á!


36. Nhanh lên! Đuổi theo hắn!


37. Ồ!
38. Quả là may mắn!


39. A A A A A! Ta nói sai rồi!
40. CẦU THẤP


41. BOONG!
42. REEÉT!
43. OẠCH!

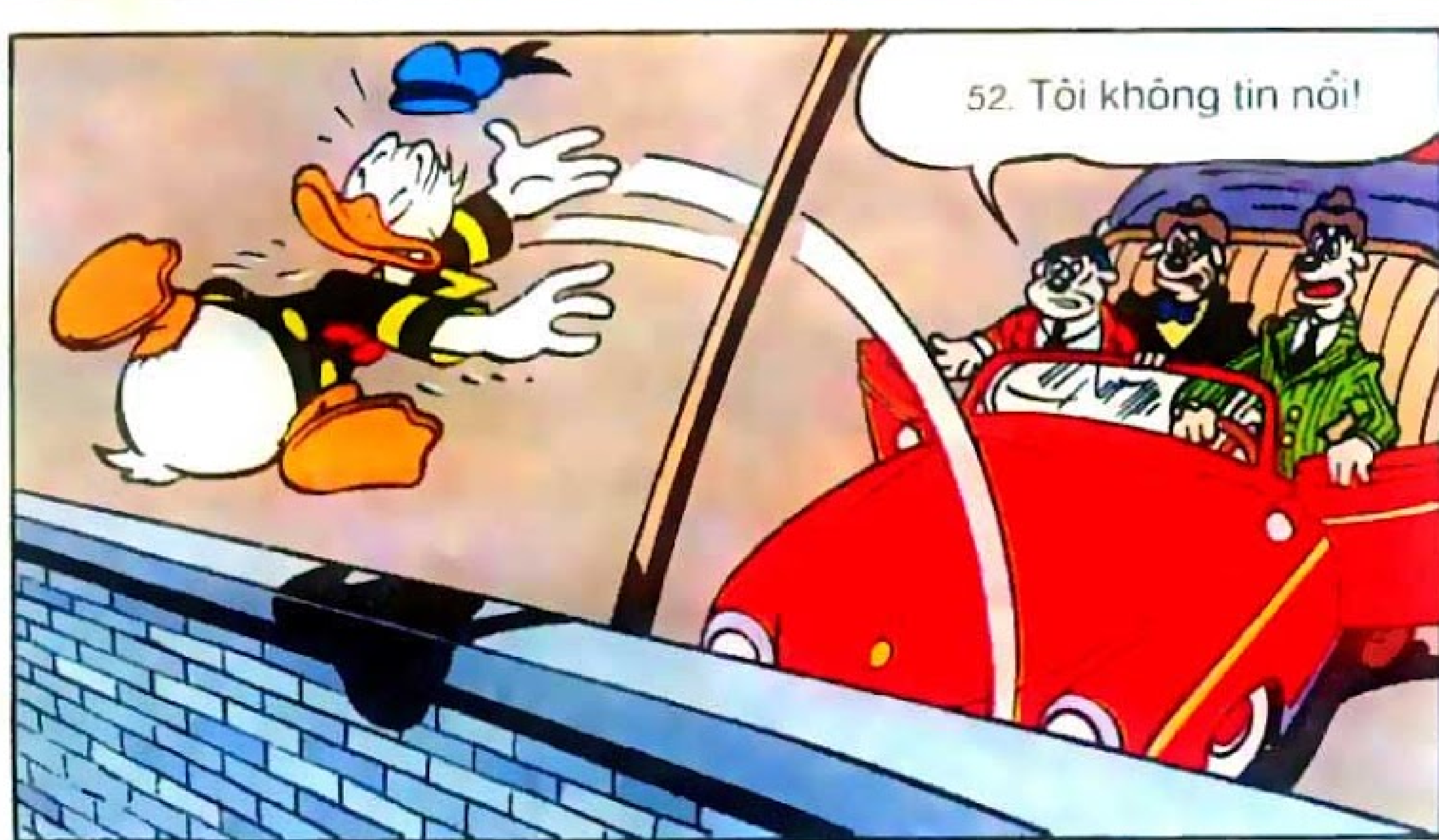

44. Ta tưởng như đã bị nghiền nhừ ra!


45. Donald Duck, ta phát lệnh mời ngươi hầu tòa đây...
46. Không, ông không làm được đâu!


47. Ồ! Đó có phải là Eddie Hurricane không?!
48. Không biết nữa! Nhưng rõ ràng là hắn ta đang gây ra những thiệt hại như một cơn bão tố vậy!


49. Đường cùng rồi! Làm sao bây giờ đây?!
50. Tóm được hắn rồi!
truyentranhphaphi.com


51. A, được lắm! Dù sao cũng phải thử thôi!


52. Tôi không tin nổi!


53. Không thể tin được! Ta đã nhảy qua được! Vậy là an toàn!
54. GRRRRR


55. Ta đã biết dễ gì mà được an toàn!
56. GỪ GỪ GỪ


57. A A A A Á!
58. CHUỒNG SƯ TỬ


61. RẦM BỊCH
59. Ồ!
60. Mẹ đã bảo rồi, đến sở thú còn hay hơn là xem Eddie Hurricane biểu diễn cơ mà!


62. Hắn kìa!
63. SỞ THÚ


64. Hắn chạy vào trong đó!
65. Ồ, không!
66. CUNG TRƯỢT PATIN


67. Ông không được vào trong đó! Không ai được vào đó mà không mang giày trượt!
68. Nhưng mà... Ôi, đành vậy!


69. Lần này ngươi sẽ không thoát được nữa đâu!

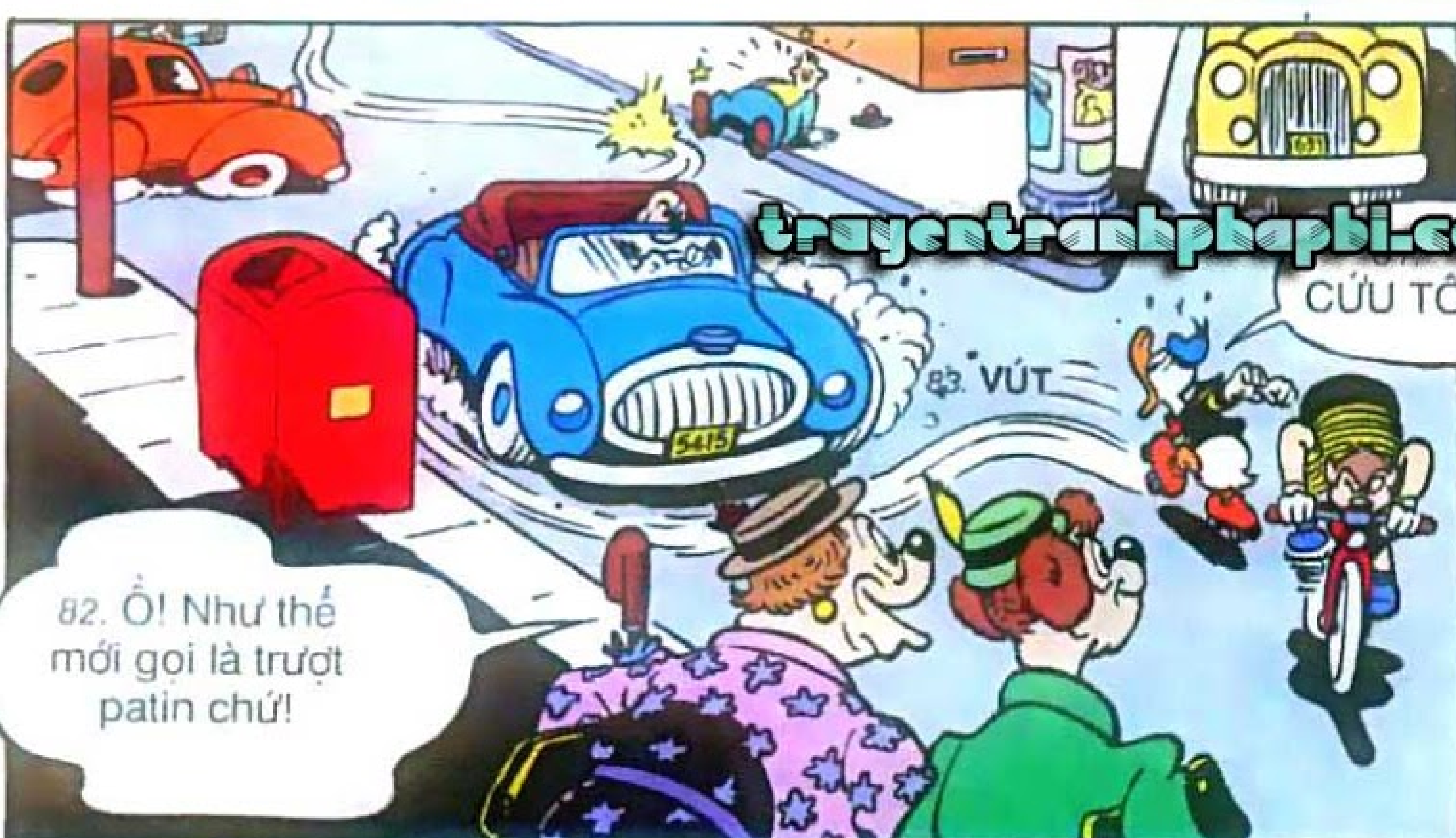

70. Tránh ra! Chúng tôi là những người thu nợ đây!
71. Dù cho các người có là Nữ hoàng Anh đi nữa ta cũng mặc kệ! Không ai được vào trong đó mà không mang giày trượt!


72. Ta đâu có làm một người thu nợ để mà đi trượt patin! Ta đã làm người thu nợ để cụng đầu thiên hạ vào nhau mà!
73. Nào, mang giày vào đi!


74. Đằng kia kìa!
75. Mình sẽ tóm được hắn ngay thôi! Rõ ràng là hắn không thể trượt patin để cứu lấy mạng hắn được đâu!
76. Bánh lái cho mấy thứ này đâu rồi?!
77
CỬA THOÁT HIỂM









87. Trong khi đó...

88. Thưa quý ông quý bà, bây giờ Eddie Hurricane sẽ rồ ga để chuẩn bị cho cú nhảy liều mạng của mình!

BỐP BỐP 89.


90. Phải chi có chú Donald há!
91. May đời là chú ấy đã không tới ! Thần kinh của ổng chắc sẽ chẳng chịu nổi đâu!
92. BÙM! BÙM!
93. Tránh ra! Mọi người tránh ra tạo một lối đi!
94. CỨU TÔI!


95. Hắn định phóng qua cầu bằng patin kìa!
96. Cầu hả?
97. Cầu gì?! Ồ, không! Cái cầu đó!
98. VÚT


99. Ồ! Bây giờ thì người đó mới đáng gọi là kẻ liều lĩnh! Lẹ lên Eddie, dẹp xe của anh qua một bên!
100. Tôi đang cố làm vậy đấy chứ! Nhưng mà...
101. ...cái găng tay của tôi nó bị kẹt trong...! A A A A A A!
102. BÙM! BÙM!


103. Á á á..
104. Tôi lúc nào cũng nói rằng đường bộ có thể nhanh hơn nhưng đường thủy thì an toàn hơn mà!
105. BÙM! BÙM!
106. Mình không dám nhìn nữa!
107. Hắn đang lao thẳng đến mép cầu! Chúng ta phải nhắm tới cái cột đèn kia! Đây là cơ may duy nhất của chúng ta!
108. VÚT


125. HOAN HÔ!
126. Không thể làm được điều đó nếu không có các bạn!
127 ACME DUVETS


128. Cám ơn! Cám.... áááá!
129. BINH!


130. Sau đó...
131. Chúng cháu chưa bao giờ nghĩ rằng chú tài tình như vậy, chú Donald ạ!
132. Thật ra cũng dễ thôi! Chú nghĩ chú có thể thử nhảy ngược trở lại vào lần tới!


133. Có vài người khách nữa muốn thăm ông Duck!
134. Dẫn họ vào đi, cô y tá! Kẻ liều mạng của Duckburg trong năm không thể bỏ mặc công chúng của mình được!
103


135. Á! Được rồi mà! Tôi sẽ trả cho các ông! Bây giờ thì tôi có tiền rồi! Tôi đã giành được giải thưởng mà!
136. Chúng ông không cần tiền của mày nữa!


137. Vậy chứ các ông muốn gì?
138. MÀY!


139. Lập tức...
140. Nào, lũ nhóc! Ráng nhanh nữa lên! Chúng ta phải tăng tốc độ mới được!
141. Thật là một đấng nam nhi! Không gì ngăn cản được Donald Vĩ Đại cả! Làm sao mà ông ta lại nghĩ ra được những cái trò này nhỉ?!
142. Hãy tưởng tượng coi - nhảy qua cầu trên một cái giường bệnh đấy!

CHUỘT MICKEY

Những kẻ lỡ hẹn

Người dịch : XUÂN QUANG



4. À! Chắc là của Goofy rồi! Hắn lúc nào cũng nhờ mình nhớ giùm việc cho hắn!

5. Chào Goofy! Bạn đã sẵn sàng đi gặp nha sĩ chưa?

6. Nha sĩ hả?

7. Ấy, đừng có như thế chứ!

8 VÙ

9. Gì thế... ? Ông là ai?

10. Ta là giáo sư Guzzlewig, anh họ xa của Goofy đây!


11. Thôi đừng có làm trò hề nữa và đi nhanh đi!
12. RET


13. Ấy, đừng...


14. Chỉ là để kiểm tra thôi mà!
15. Được rồi, được rồi!


16. Hình như mình mới vừa đến nha sĩ đây mà!
17. Tớ cũng hay có cảm tưởng như vậy!


18. Hầu hết mọi người đều xử sự như thể là các nha sĩ sống chỉ để khoan, khoan, và khoan thôi vậy!
19. BRÙM - BRÙM - BRÙM!


20. Nhưng bạn luôn chăm sóc răng miệng kỹ lắm mà, vì vậy... Goofy!


21. Quỷ thật! Trở lại đây mau!


22. Bực thật! Hắn trốn đâu mất không biết?


23. Cứu tôi!
24. Ủa?


25. Goofy!
26. Oc!


27. Giúp tôi với! Bạn tôi bị chôn mất!
28. Có chúng tôi đây, anh bạn!

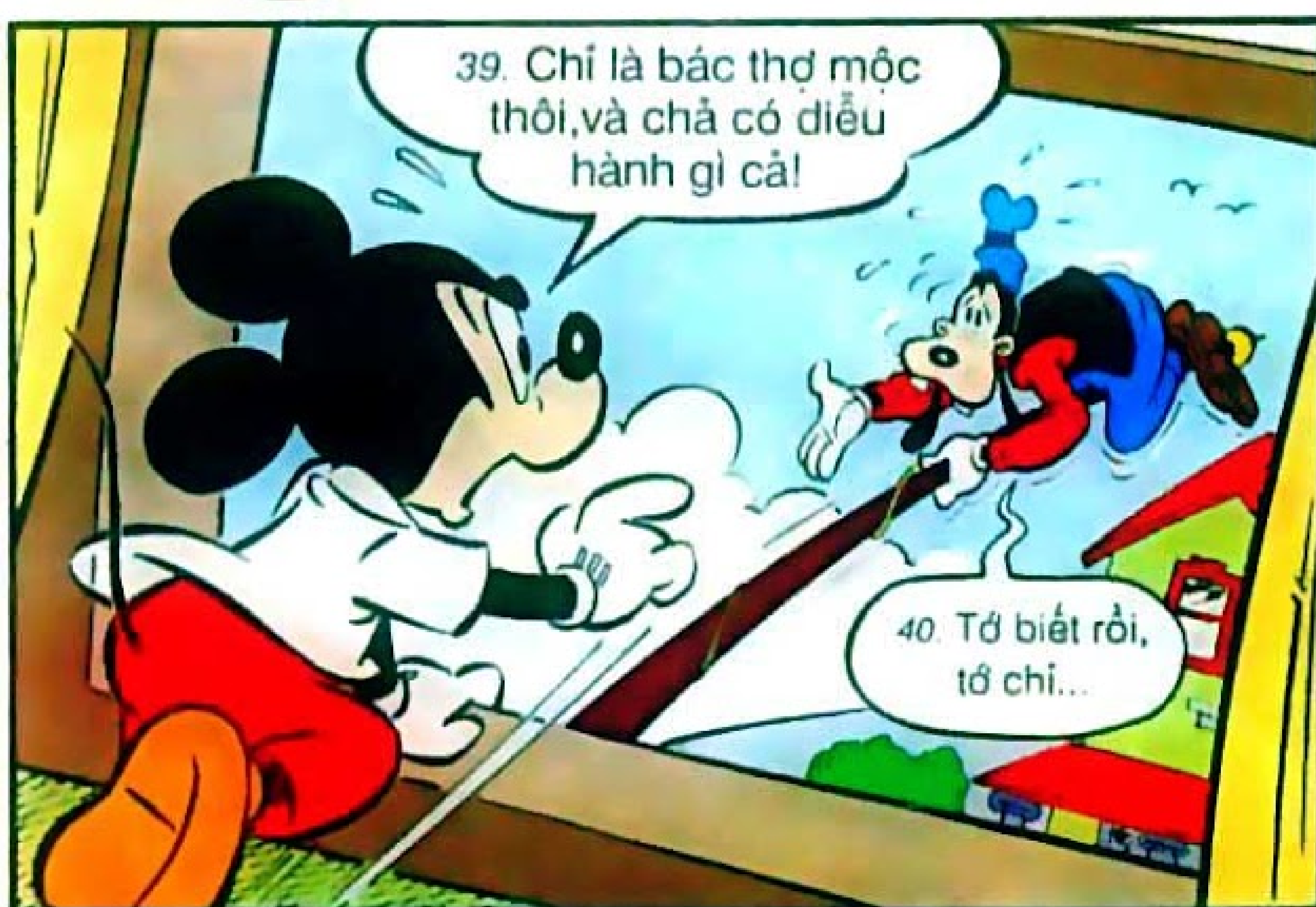

29. Nhanh lên anh em ơi! Đào tên khờ này lên mau!
30. Tôi... tôi chỉ bị hốt hoảng chút thôi mà!


31. Đã bao giờ nha sĩ làm anh đau dữ lắm không?
32. Thực ra là không!


33. Cảm ơn anh Bob đã sửa cửa giùm tôi nhé! Nó làm tôi phát khùng lên được!
34. Cửa kẹt thì hay như vầy mà, Ken!


35. Xin chào!
36. Úi!


37 Tớ nghĩ hình như bên ngoài có diễu hành thì phải!
38 Không, đừng có như vậy nữa!


39. Chỉ là bác thợ mộc thôi,và chả có diễu hành gì cả!
40. Tớ biết rồi, tớ chỉ...


41. Trời ơi, anh làm gì như sắp chết tới nơi vậy!
42. Ái chà...


43. Mickey! Anh tới trễ mấy phút rồi đó!
44. Xin lỗi! Tại Goofy không chịu đến...


45. Ủa, sao lại đưa anh ta đến?
46. Cái gì? Bác sĩ muốn nói anh ấy không phải là... Thế nghĩa là cháu mới có hẹn sao?

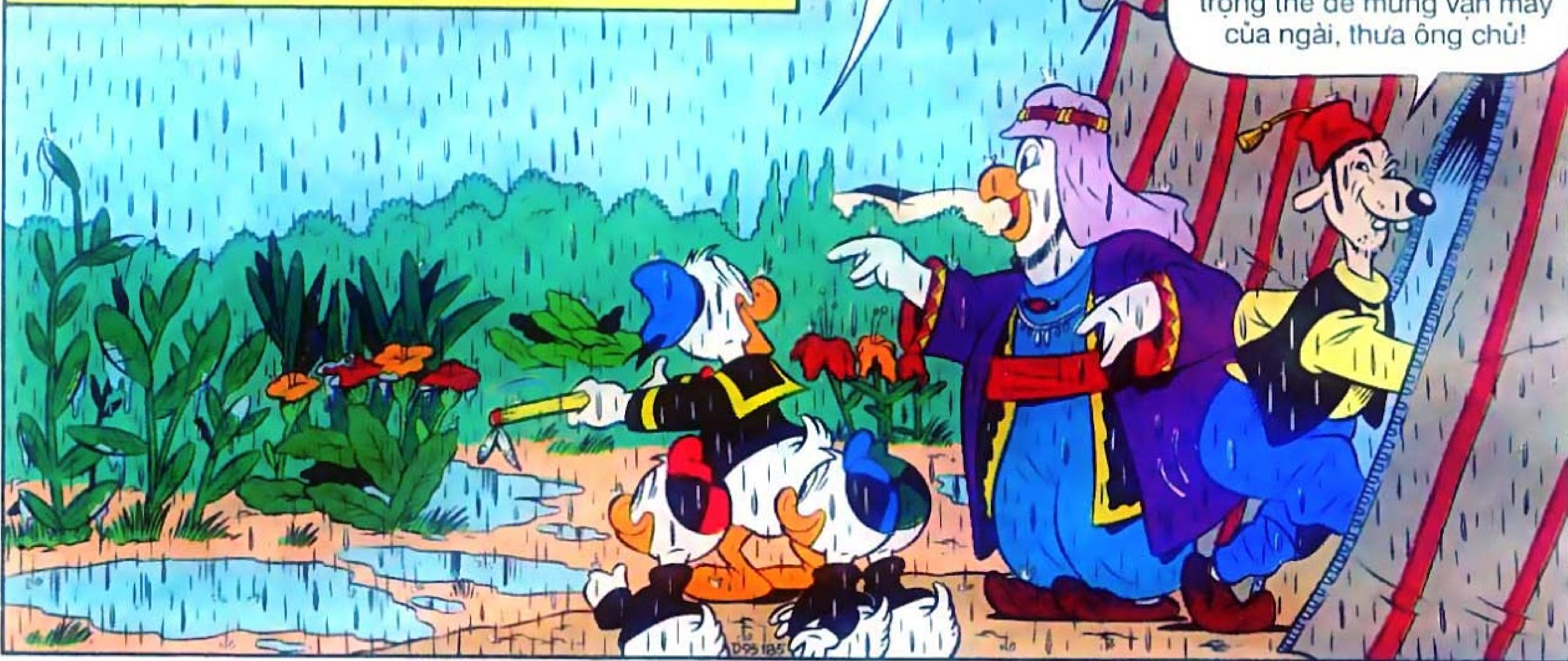

47. Thôi nào, Mickey, chúng ta đều biết là chẳng có cuộc diễu hành nào bên ngoài cả mà!
48. Bác có bao giờ làm cháu đau đầu, phải không?
49. Dạ đúng, nhưng sao cháu vẫn thấy... run quá!



VỊT DONALD

Vịt trong mưa

Người dịch : TRƯỜNG HẢI












13. Ối! Cây cối đã lôi cuốn hàng đàn côn trùng có cánh!
14. Ý! Aaaa!
15. Áaaaa!
16. RÀO! RÀO!


17. Hừm! Lúc khô cằn thì còn đỡ hơn! Ông đã không chịu báo trước cho tôi về chuyện này!
18. RÀO! RÀO!


19. Làm sao mà tôi biết được?!! Tôi là người làm mưa chứ đâu phải là người diệt sâu bọ!
20. Hãy đem cây gậy khủng khiếp đó đi đi!
21. RÀO! RÀO!


22. Hê! Còn tiền của tôi thì sao?!!
23. Nó biến đi rồi! Và tôi đề nghị ông cũng nên biến luôn đi!
24. RÀO! RÀO!
truyentranhphapbi.com


25. Này, ông...!!
26. ÁCH!
27. RÀO! RÀO!


28. Thôi nào, chú Donald! Than khóc thì có được gì! Hãy rời khỏi đây đi!
29. Cứ lái xe cho đến khi hết tiếng vo ve!
30. RÀO! RÀO!


31. Ồi! Thật là điển hình! Bạn tìm ra được một liệu pháp thần kỳ mới mẻ cho một cái gì đó và rồi thì xuất hiện một hiệu ứng phụ chẳng thú vị gì!
32. RÀO! RÀO!


33. Chúng mỗi lúc một ít đi! Ta đang bỏ chúng lại đằng sau!
34. Chính ta mỗi lúc một ốm hơn! Hãy đập xua chúng đi!


35. Cùng lúc đó...
36. Đây hẳn là những người nước ngoài mà bức thông điệp vô tuyến của Ali đã cho ta biết! Để họ tới gần hơn một chút! Và rồi...!
37. Nếu họ thực sự có một cây gậy có thể làm ra mưa thì đó sẽ là một phép lạ đối với dân ta!

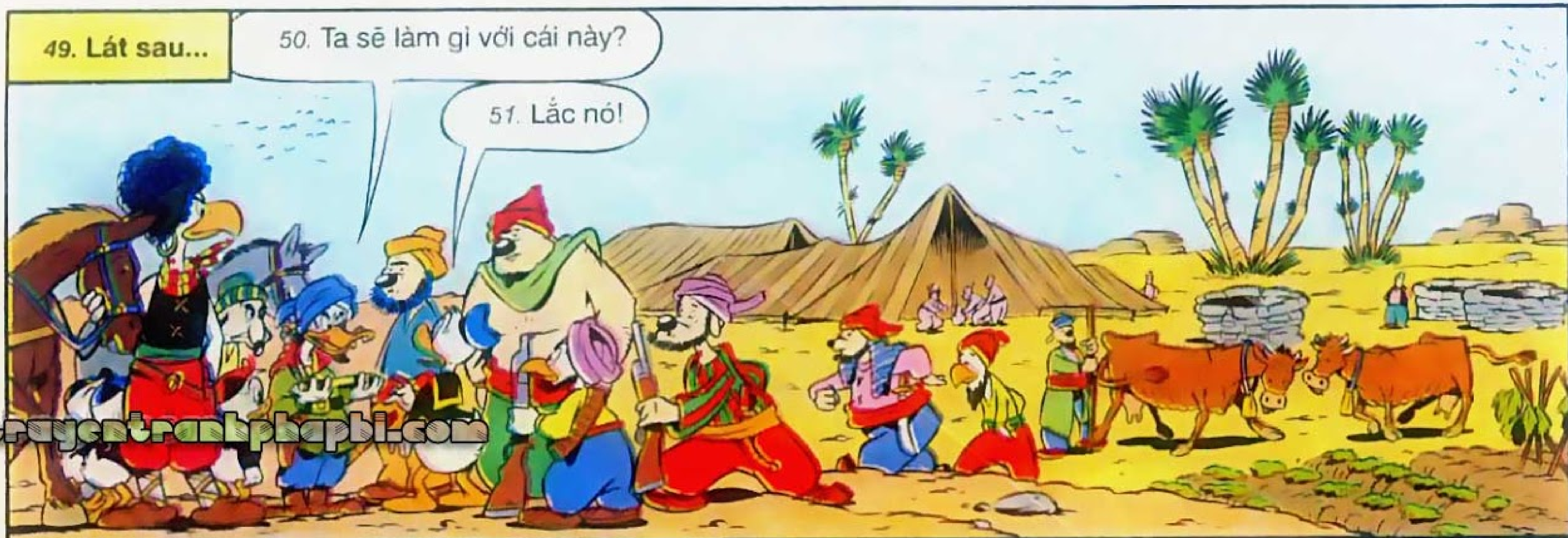

38. Dừng lại!
39. Hả? Cảnh sát giao thông địa phương à? Vấn đề gì đây? Ta đã vượt đèn đỏ ở đâu đó chăng?
40. Cháu không nghĩ họ là cảnh sát, chú Donald! Nếu chú hỏi, cháu xin thưa rằng có lẽ họ là những người đang bị cảnh sát truy nã thì đúng hơn!


41. Vậy có vấn đề gì nào?
42. Sự sinh tồn của bộ tộc chúng tôi tùy thuộc vào trời mưa trong một tương lai gần! Các giếng nước của chúng tôi đã cạn khô! Do vậy ông sẽ đi cùng chúng tôi!


43. Điều gì làm ông nghĩ rằng chúng tôi có thể giúp ông? Phì! Phò! Bộ đây không phải là một vấn đề của cơ quan thủy cục địa phương ư?
44. Trong đất nước này, các cơ quan thủy cục chưa hề được sáng chế ra! Và, ở những nước đã có các cơ quan này rồi thì nghe đâu là chúng cũng ít khi có hiệu quả!
truyentranhphapbi.com


45. Nhưng chúng tôi có lý do để tin rằng ông có một cây gậy mưa có thể phục vụ cho chúng tôi còn tốt hơn!
46. A! Ở đây tin tức lan truyền nhanh chứ hả? Và các ông sẽ thưởng cho sự phục vụ của tôi, phải không?


47. Hào phóng hết mức! Chúng tôi là những kẻ cướp tàn bạo và khát máu nhất trong cả nước! Hãy đem mưa lại cho chúng tôi và chúng tôi có thể tha mạng cho các người!
48. Trời!

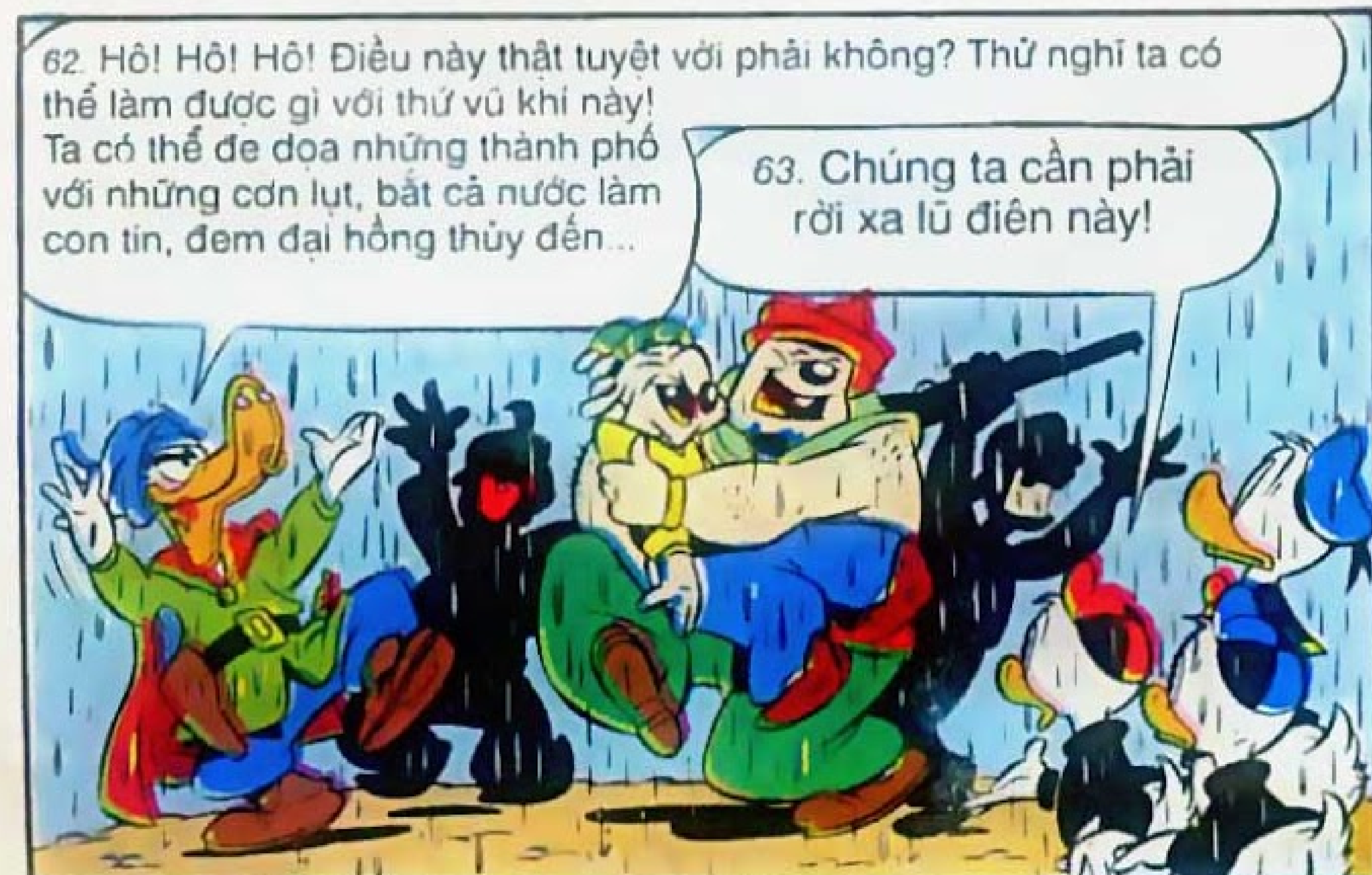

49. Lát sau...
50. Ta sẽ làm gì với cái này?
51. Lắc nó!
truyentranhphapbi.com


52. Ừ! Tôi lắc nó đây! Không có gì xảy ra cả! Toàn bộ những gì tôi đang làm là chơi điệu rumba!
53. Nghe được lắm! Tôi nghĩ rằng tôi còn nhận ra một chút điệu samba nữa kìa!
54. XÌÌÌ! XÌÌÌ!

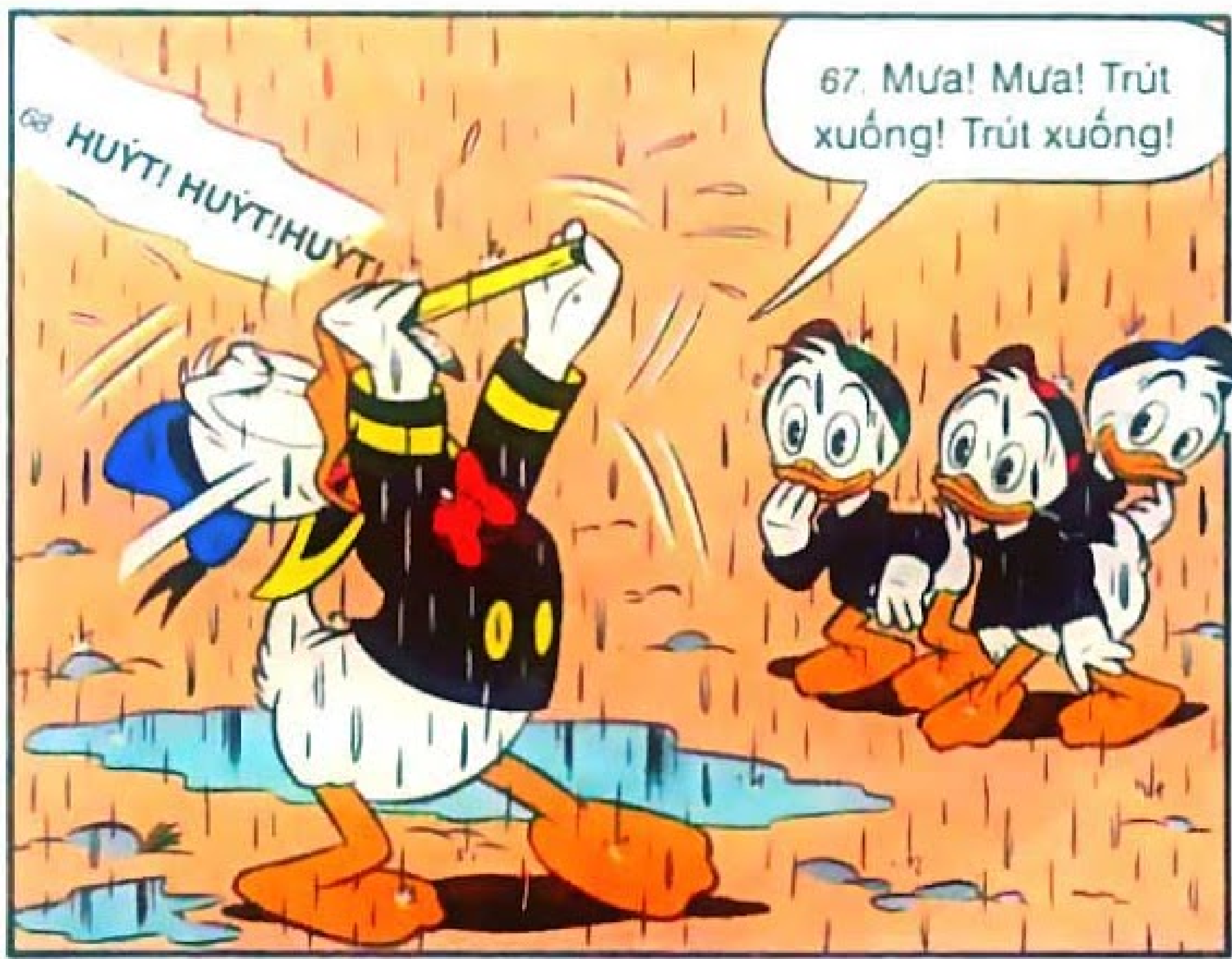

55. Chỉ có chú Donald mới có thể làm cho cây gậy mưa hoạt động! Chỉ ông ấy mới được Đấng tối cao ưu ái!
56. Vậy thì hãy tiếp xúc với Đấng tối cao đó đi! Ông ta nên làm ra mưa bằng không thì...!


57. Mưa đi!
58. Bây giờ thì giống điệu chachacha hơn!
59. HUÝT! HUÝT!

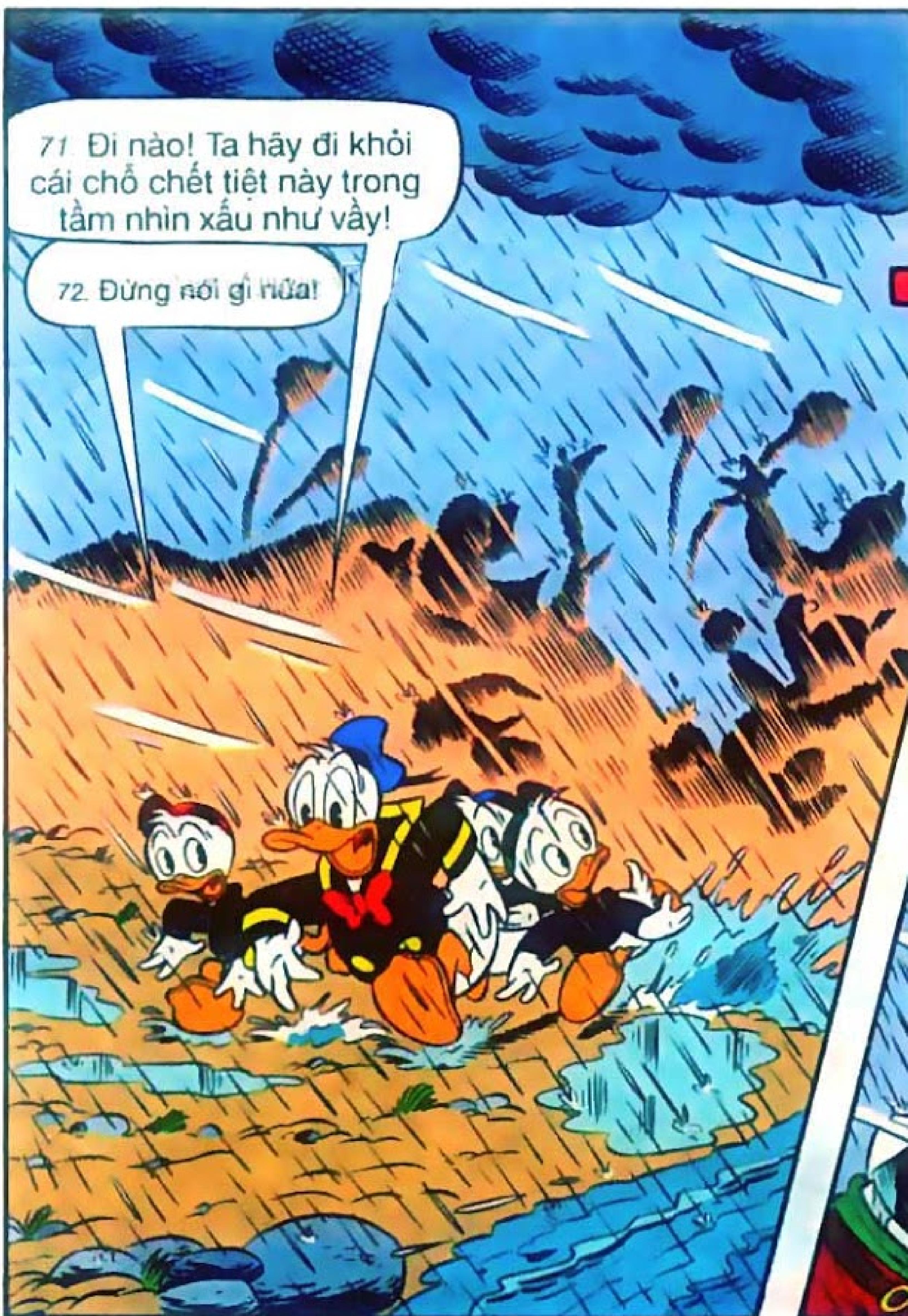

60. Mưa!!
61. ĐÙNG! ĐÙNG!


62. Hô! Hô! Hô! Điều này thật tuyệt vời phải không? Thử nghĩ ta có thể làm được gì với thứ vũ khí này! Ta có thể đe dọa những thành phố với những cơn lụt, bắt cả nước làm con tin, đem đại hồng thủy đến...
63. Chúng ta cần phải rời xa lũ điên này!


64. Nhưng bằng cách nào?
65. Như vầy nè! Nếu chú lắc mạnh, thật mạnh...
66. HUÝT! HUÝT! HUÝT!


68. HUÝT! HUÝT!HUÝT!
67. Mưa! Mưa! Trút xuống! Trút xuống!


69. Ồ! Xem kia, mưa trút xuống!
70. Ồ, nhóc! Nó dư đủ để làm người ta phải đóng một con thuyền cứu nạn Nôê!


71. Đi nào! Ta hãy đi khỏi cái chỗ chết tiệt này trong tầm nhìn xấu như vầy!
72. Đừng nói gì nữa!


73. Nhớ đấy, nếu không cẩn thận chúng ta sẽ bị cuốn đi mất!


74. Cũng trong lúc đó...
75. Có điều gì đó không ổn! Chắc chắn là mưa không cần phải lớn đến như thế! Hãy hỏi con vịt mưa xem!
76. Hả? Chúng tôi - chúng tôi không thể!


77. Họ đã biến mất! Các tù nhân đã đi mất rồi!
78. Đuổi theo chúng! Chúng chưa thể chạy xa đâu!


79. Tuy nhiên...
80. Ồ, không! Điều này không thể là sự thật!

81. Có quá nhiều nước tràn xuống sườn núi, rượt đuổi là không thể được! Ngày hôm nay đã có mưa nhiều hơn cả suốt 100 năm qua!

82. Mà không chỉ có vậy thôi! Mưa đã quét đi mất doanh trại của chúng ta!

83. Chúng ta có thể làm gì đây? Nếu đi xuống núi, chúng ta sẽ bị bắt vì vô số tội lỗi mà chúng ta không thể nhớ hết!

84. Còn nếu ở lại đây, chúng ta sẽ không sống sót để mà không nhớ!

85. Ôi! Ta buộc phải nói điều này, các người! Tốt hơn hết chúng ta nên xuống núi trong khi đường đi còn tốt!

86. Có lẽ chúng ta sẽ gặp may! Có lẽ vùng đất bên dưới kia cũng đã bị quét đi!

87. **Trong lúc đó...**

88. Ối trời ơi! Mỗi lúc mỗi ít sườn núi và nhiều nước lũ hơn!

89. Có một thân cây đang đến từ lối này!

90. Tất cả lên tàu!

91. Chúng ta sẽ chẳng bao giờ qua khỏi được nạn này!!

92. Ôôô! Aaa!


93. Nhưng đến một lúc...
94. Phào! Đã dịu bớt rất nhiều rồi! Một dòng sông đích thực, có vẻ như thế!
95. Và   một thị trấn trong tầm mắt! Còn không quá 20 phút lội nước xuôi dòng!


96. Đúng vậy! Và còn vài việc ta dự định làm trước khi đến nơi đó!
97. Bây giờ nó đâu rồi?


98. Đây rồi! (Thở dài!) Có một thoáng chốc ta tưởng đã đánh mất nó!
99. Nhưng ta biết sẽ làm gì với nó! Có lẽ ta đã được Đấng tối cao ưu ái, song đó là một ân huệ mà không có nó ta vẫn có thể tự xoay sở được!


100. Nè!
101. Hoan hô! Chú Donald càng già càng khôn ngoan!
102. CRẮC!


103. Và nhìn kìa! Mưa đã tạnh!
104. Trời còn đẹp hơn trước! Giờ đây ta hãy cố trở về nhà!


105. Vài ngày sau...
106. Trời! Nhìn kìa! Duckburg không còn như trước nữa!
107. Trông nó giống như thành phố Venice!
108. Người ta còn đổi tên nó nữa!


110. Không lâu sau...
111. Chuyện gì đã xảy ra vậy?
112. Trời mưa, phải, mưa như trút nước, trong khoảng thời gian rất dài! Rồi đột nhiên ngưng mưa bốn ngày trước đây!


113. Sẽ mất rất nhiều thời gian trước khi mọi chuyện trở lại bình thường! Hẳn vậy!
114. Hừm! Tôi hiểu ông muốn nói gì!


115. Chú Donald ơi, có lẽ chuyện này là do lỗi của chú! Hồi chúng ta rời khỏi đây để đi đến sa mạc chú đã không làm ngừng trận mưa ở đây!
116. Và mưa chỉ ngừng bốn ngày trước đây! Ấy là lúc chú bẻ cây gậy, nhớ không?


117. Ồ, chết rồi! Nhìn kìa!
118. Gừ! Ta sẽ kiếm cho bằng được con vịt đó!


119. Trốn! Lẹ!
120. Được rồi!
121. THUYỀN CAO TỐC CHO THUÊ


122. Ít lâu sau...
123. Ta đang đi về đâu vậy, chú Donald?
124. Kalahari? Gobi? Wagga Wagga? Easter Island?
125. Chú có biết đâu? Miễn là một nơi cách xa Duckburg và ở đó không có mưa!